

Primera aproximación del estudiantado a la práctica de la traducción. Análisis de dificultades

Inmaculada SORIANO GARCÍA
Universidad de Granada

Resumen:

A partir de la obra de Delisle *L'analyse du discours comme méthode de traduction* (1980) que supuso -según palabras textuales de Amparo Hurtado Albir- «el gran paso en la Didáctica de la traducción» han sido numerosos los estudios realizados con el fin de establecer los objetivos generales y específicos de la iniciación a la traducción. Del mismo modo, han sido numerosas las propuestas presentadas en las líneas de investigación relacionadas con la didáctica de la traducción, su análisis y estudio, lo cual ha supuesto un creciente desarrollo de las investigaciones centradas en este campo. Paralelamente, este auge en la investigación se ha visto acompañado por un crecimiento progresivo de nuevos centros especializados en la formación de traductores e intérpretes. Nuestra investigación recoge los dos aspectos anteriormente citados y se centra en un estudio empírico realizado en la facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada en el que nos proponemos analizar las primeras aproximaciones del estudiantado al ejercicio práctico de la traducción.

Dicha investigación se centra en el análisis de un corpus de traducciones realizadas por estudiantes de la asignatura Traducción General B-A (francés-español) en el que se ha establecido una tipología de errores que incluye los siguientes parámetros: comprensión de la lengua origen, expresión en la lengua meta y adaptación al encargo de traducción.

Los datos obtenidos a partir de este análisis nos servirán para descubrir el modo en el que los estudiantes se aproximan en un primer estadio a la práctica de la traducción y para presentar una serie de propuestas a modo de conclusión.